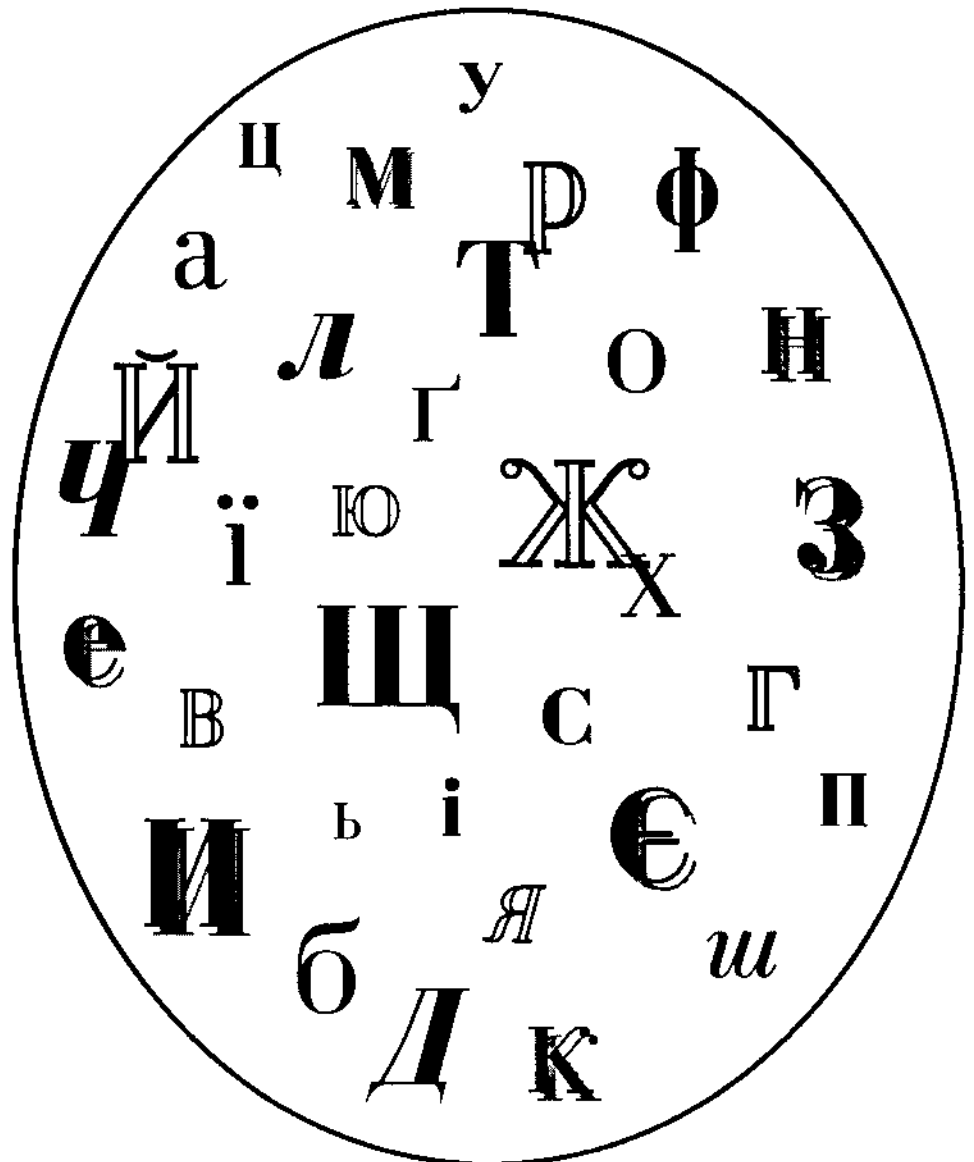




INTRODUCTION

Ukrainian - English Bilingual Education

A Handbook for Assessment
and Evaluation K-12



**Ukrainian - English Bilingual Education
A Handbook for Assessment
and Evaluation K-12**

**Saskatchewan Education
November 1996**

ISBN 0-921291-82-5

Table of Contents

Introduction	1
Scope of the Handbook.....	1
Using the Handbook.....	1
Clarification of Terms	2
• Types of Student Evaluation	2
• Типи оцінювання учнів	3
Guiding Principles	4
Classroom Environment	5
Examining Student Needs.....	6
Planning for Student Involvement.....	6
Reference Documents.....	8
Chapter 1: Assessment and Evaluation: General Information	9
Evaluation: A Cyclical Process	11
Practical Action.....	13
Student Evaluation: Monitoring Techniques	27
Reporting Student Progress.....	28
Teacher Self-Reflection.....	29
Program Evaluation	30
Curriculum Evaluation	31
Chapter 2: Assessment and Second Language Education	33
Basic Principles of Second Language Evaluation.....	35
An Optimum Language-Learning Environment	35
Student Evaluation in Second Language Education: Some Considerations	35
• Formative Evaluation.....	35
• Summative Evaluation.....	36
• Diagnostic Evaluation.....	37

Content Evaluation and Language Proficiency	37
General Indicators of Language Progress in Ukrainian-English Bilingual Education	38
Chapter 3: Assessing Progress in Ukrainian-English Bilingual Education	43
Evaluation Techniques	45
• Methods of Organization / Методи організації	46
– Самооцінювання учнів	46
– Класні або групові розмови (дискусії)	46
– Учительські-учнівські конференції	47
– Портфоліо	48
– Самоаналіз учителя	49
• Methods of Data Recording / Методи занотовування даних	50
– Спостереження	50
– Особисті щоденні нотатки	50
– Таблиці поточного поступу	52
– Процедура доповнення слів	54
• Ongoing Student Activities / Постійні діяльності учнів	55
– Прослуховування	55
– Говоріння (Усне мовлення)	56
– Читання	56
– Письмо	61
– Авдіозаписи – Відеозаписи	61
• Strategies for Assessment in Middle Years and High School / Стратегії оцінювання у старших класах	62
– Ukrainian Language Metacognition	62
– Ukrainian Reading Comprehension	63
– Written Composition in Ukrainian	64
• Testing / Перевірка знань	65
– Teaching Test-Taking Strategies	65
– Preparing Language Tests	66
– Grading Tests	69
Sample Evaluation Techniques and Testing Strategies	70
• A Note on Oral Proficiency	70
• Перевірка: Усне мовлення	71

• Перевірка: Прослуховування	83
• Перевірка: Розуміння	87
• Перевірка: Письмо	92
• Загальна перевірка умінь	94
• Схема мовних умінь 9-12	95
• Українські іспити: Зразки граматичних питань	98
• Поширене вживання мови	109
• Additional References for Ukrainian Language Testing	117
Chapter 4: Reporting Student Progress	119
Preparing Handouts Regarding Student Progress	121
Лист до батьків: Зразок	122
Звіт про поступ: Зауваги для батьків	123
• Задовільний поступ	123
• Зауваги про поступ	127
Посвідки і грамоти	129
Ukrainian-English Glossary of Assessment Terms	139
Appendix: Charts for Student Assessment	143

Acknowledgements

Saskatchewan Education wishes to acknowledge the professional contribution of the following individuals and groups to the development of curricular and support materials for Ukrainian-English Bilingual Education:

The Bilingual Sub-Committee of the Ukrainian Writing Reference Committee under whose guidance this document was developed.

Alvin Bodnarchuk
Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Laurianne Gabruch
Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Cecilia Kachkowski
Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Vera Labach
Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon
(On secondment to Saskatchewan Education
– Ukrainian Language Development Consultant)

Nadia Prokopchuk
Consultant, Curriculum Writer
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Angela Wasylow
Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

The teachers in the Ukrainian-English Bilingual Program at St. Goretti Elementary School in Saskatoon who field tested the document and provided invaluable advice in finalizing the contents.

Other individuals who contributed to the project include Maryna Romanets and Mike Kaweski.

This document was developed as a supplement to *Student Evaluation: A Teacher Handbook*, Saskatchewan Education (1991) and is intended to be used together with the original handbook. *Ukrainian-English Bilingual Education: A Handbook for Assessment and Evaluation K-12* was completed under the direction of the Multicultural Education Section, Social Sciences Unit, Curriculum and Instruction Branch, Saskatchewan Education.